



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë - Ministarstvo za Obrazovanje i Nauku
Tehnologiju - Ministry of Education, Science & Technology

Kabineti i Ministrit/Kabinet Ministra/Cabinet of the Minister

UDHËZIM ADMINISTRATIV: Nr. 11/2012 KRITERET PËR LICENCIMIN E INSTITUCIONEVE
ARSIMORE PRIVATE PËR NIVELIN FILLOR, TË MESËM TË ULËT DHE TË MESËM TË LARTË DHE AFTËSUESE
PROFESIONALE

ADMINISTRATIVNA UREDBA: Nr. 11/2012 KRITERIJE ZA LICENCIRANJE PRIVATNIH
OBRAZOVNIH INSTITUCIJA ZA OSNOVNI, NIŽE SREDNJI I VIŠE SREDNJI NIVO I ZA PROFESIONALNO
OSPOBLJAVANJE

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION: Nr. 11/2012 CRITERIA FOR LICENSING OF PRIVATE
EDUCATIONAL INSTITUTIONS FOR PRIMARY LEVEL, LOW SECONDARY AND HIGH SECONDARY AND
VOCATIONAL TRAINING

<p>Në mbështetje të nenit 46 të Ligjit për arsimin parauniversitar (Gazeta zyrtare nr. 17,16 shtator 2011) në pajtim me shtojcën 6 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (dt. 22.03.2011) dhe nenin 38 (6) të rregullores së punës së Qeverisë nr. 09/2011 nxjerr këtë:</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIM ADMINISTRATIV</p> <p>Kriteret për licencimin e institucioneve arsimore private për nivelin fillor, të mesëm të ulët dhe të mesëm të lartë dhe institucioneve aftëuese profesionale</p> <p>NUMËR : 11/2012 DATE : 12.09.2012</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij Udhëzimi administrativ (UA) është përcaktimi i kushteve dhe kriterëve që duhet të plotësojë secili Institucion Privat Arsimor dhe Aftësues</p>	<p>Na osnovu člana 46 Zakona o preduniverzitetskom obrazovanju (Službeni glasnik br. 17, 16 septembra 2011) u skladu sa prilogom 6 Pravilnika br. 02/2011 za oblasti administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i ministarstva (dt. 22.03.2011) i člana 38 (6) Pravilnika rada Vlade br. 09/2011 donosi ovu</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNU UREDBU</p> <p>Kriterije za licenciranje privatnih obrazovnih institucija za osnovni, niže srednji i više srednji nivo i profesionalno osposobljavanje</p> <p>BROJ: DATUM:</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Cilj ove administrativne uredbe (AU) je određivanje uslova i kriterijume koje treba da ispuni svaka privatna institucija za obrazovanje i osposobljavanje (PIPOO) da bi dobila licencu od strane MONT-a</p>	<p>Pursuant to article 46 of the Law for pre-university education (Official Gazette no. 17, 16 September 2011), in accordance with appendix 6 of the Regulation no. 02/2011 for fields of administrative responsibility of Prime Minister's Office and Ministries (date 22.03.2011) and article 38 (6) of the rules of procedure of the Government, no. 09/2011 issues this:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION</p> <p>Criteria for licensing of private educational institutions for primary level, low secondary and high secondary and vocational training</p> <p>NUMBER: DATE:</p> <p style="text-align: center;">Article 1 The purpose</p> <p>The purpose of this Administrative instruction (AI) is determination of conditions and criteria's which should be met by each Private Vocational Education and Training Institution (PVETI) to be</p>
---	--	---

<p>Profesional (IPAAP) për t' u licencuar nga MASHT-i.</p>		<p>licensed by MEST.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Licencimi i IPAAP</p> <p>1. MASHT-i është kompetent për licencimin e IPAAP të të gjitha niveleve arsimore parauniversitare. 2. IPAAP, fillon veprimtarinë edukativo-arsimore vetëm pasi të jetë licencuar ose rilicencuar nga MASHT-i.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Licenciranje PIPOO</p> <p>1. MONT je kompetentan za licenciranje PIPOO za sve nivoe preduniverzitetskog obrazovanja . 2. PIPOO, otpočetke edukativno/obrazovnu delatnost samo nakon dobijanje licence od strane MONT-a.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Licensing of PVETI</p> <p>1. MEST is component for licensing of PVETI of all pre-university levels. 2. PVETI starts instructive-education activity only after being licensed or re-licensed from MEST.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Kushtet dhe kriteret</p> <p>1. Kushtet dhe kriteret për licencimin e IAAP-së janë:</p> <p>1.1. Kërkesa për licencim të IPAAP-së, drejtuar zyrës për arsim dhe aftësim privat; 1.2. Vendim për themelimin e IPAAP nga organi përkatës; 1.3. Emërtimi dhe selia e IPAAP; 1.4. Struktura organizative e IPAAP (organogrami); 1.5. Arsytimi për fillimin e veprimtarisë së IPAAP -së; 1.6. Historiku i shkurtër i IPAAP (vetëm për ato që kanë punuar edhe më parë); 1.7. Certifikata e regjistrimit nga organi kompetent; 1.8. Dëshmia për pronësinë ose për</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Uslovi i kriterije</p> <p>1. Uslovi i kriterijumi za licenciranje IPOO,:</p> <p>1.1 Zahtev za licenciranje PIPOO upućeni kancelariji za obrazovanje i osposobljavanje. 1.2 Odluka o osnivanju PIPOO od strane kompetentnog organa; 1.3 Naziv i sedište PIPOO; 1.4 Organizaciona struktura PIPOO (organogram); 1.5 Obrazloženje sa početak delovanje PIPOO ; 1.6 Kratak istorijat PIPOO (samo za one koji su radili i ranije) ; 1.7 Certifikat o registraciji od strane kompetentnog organa ; 1.8 Dokaz o svojini ili uzimanje pod</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Conditions and criteria</p> <p>1. Conditions and Criteria for licensing of PVETI – are:</p> <p>1.1 Request for licensing of PVETI, directed to the office for private education and training, 1.2 Decision for establishment of PVETI from respective body, 1.3 Name and location of PVETI; 1.4 Organizational structure of PVETI (organogram); 1.5 Justification for the start of the activity of PVETI; 1.6 Short history of PVETI (only for those who has worked even before); 1.7 Enrolment certificate for the competent body; 1.8 Proof for ownership or for renting</p>

<p>marrjen me qira të lokaleve së paku për kohën e kërkuar për licencë;</p> <p>1.9. Vërtetimi mbi plotësimin e kushteve higjieniko-sanitare;</p> <p>1.10. Vërtetimi mbi plotësimin e kushteve për siguri nga zjarri;</p> <p>1.11. Statuti i IPAAP;</p> <p>1.12. Rregullorja e punës;</p> <p>1.13. Kodi i mirësjelljes i IPAAP;</p> <p>1.14. Vërtetimi nga organet e juridiksionit se kundër themeluesit të IPAAP nuk është hapur ndonjë procedurë ligjore;</p> <p>1.15. Hapësira fizike duhet ti plotësoj standartet sipas udhëzuesit të lëshuar nga MASHT për norma dhe standarde;</p> <p>1.16. Objektet në të cilat zhvillohet veprimtaria edukativo-arsimore dhe aftësuese profesionale duhet të jenë të pajisura me leje ndërtimi;</p> <p>1.17. Kabinetet me pajisje kompjuterike dhe me pajisje përkatëse për fushat e caktuara;</p> <p>1.18. Lista e kuadrit edukativo-arsimor, aftësues, administrativ duke përfshirë edhe pedagogun apo psikologun, kualifikimet e tyre (kopjet e diplomave, certifikatave, të vërtetuara dhe të nostrifikuara)dhe kontratat e nënshkruara me personel;</p> <p>1.19. Plani zhvillimor për veprimtarinë edukativo-arsimore dhe plani i biznesit të IPAAP për së paku 5</p>	<p>kiriju lokale najmanje za vremenski period koliko se i traži licenca</p> <p>1.9 Potvrda o ispunjavanju higijensko-tehničkih uslova;</p> <p>1.10 Potvrda o ispunjavanju uslova za bezbednost od požar;</p> <p>1.11 Statut PIPOO-a</p> <p>1.12 Pravilnik rada</p> <p>1.13 Etički kod PIPOO</p> <p>1.14 Potvrda od strane pravosudnih organa da protiv osnivača PIPOO-a nije otvoren nekakav sudski postupak</p> <p>1.15 Fizička površina treba da ispuni standarde prema uputstvu izdatom od strane MONT-a za norme i standarde</p> <p>1.16 Objekti u kojima se odvija profesionalan edukativno-obrazovna i osposobljavajuća delatnost treba da budu opremljeni sa dozvolom za izgradnju</p> <p>1.17 Kabinet sa kompjuterskom opremom i sa dotičnom opremom za određen oblasti;</p> <p>1.18 Spisak kadra edukativno-obrazovnog osposobljavajućeg, administrativnog obuhvatajući i pedagoga ili psihologa njihove kvalifikacije (kopije diploma, certifikata, overene i nostrifikovane) i ugovore potpisana sa osobljem</p> <p>1.19 Razvojni plan za edukativno obrazovnu delatnost i biznis plan za</p>	<p>of premises at least for time required for licence.</p> <p>1.9 Certificate on completion of the sanitary-hygienic conditions;</p> <p>1.10 Certificate upon completion of fire safety conditions;</p> <p>1.11 Status of PVETI;</p> <p>1.12 Rule of procedure;</p> <p>1.13 Code of conduct of PVETI;</p> <p>1.14 Certificate and jurisdiction bodies that against the founder of PVETI is not opened any legal procedure;</p> <p>1.15 Physical space should meet standards according to the manual issued from MEST for norms and standards;</p> <p>1.16 Facilities in which is developed instructive-educational and vocational training activity should be equipped with working permission.</p> <p>1.17 Cabinets with computer equipments and with relevant equipment for certain fields;</p> <p>1.18 The list of instructive-educational, training, administrative personnel including also the pedagogue and psychologist, their qualifications (copies of diploma, certificates, certified and verified) and signed contracts with personnel;</p> <p>1.19 Development plan for instructive-educational activity and business plan</p>
--	---	---

<p>vite;</p> <p>1.20. Plani dhe programi i vjetor i punës së IPAAP edukativo- arsimor dhe aftësues;</p> <p>1.21. Programet lëndore sipas klasave, drejtimeve dhe profileve arsimore dhe aftësuese të aprovuara nga MASHT;</p> <p>1.22. Lista e teksteve mësimore kryesore dhe alternative që do të përdoren;</p> <p>1.23. Numri i planifikuar i nxënësve, kandidatëve për regjistrim në përputhje me hapësirat sipas standardeve të miratuara nga MASHT.</p> <p>1.24. Kopja e kontratës ndërmjet IPAAP, kandidatit, nxënësit, prindit, (kujdestaret e fëmijëve) për regjistrim;</p> <p>1.25. Garancion bankar në vlerë 10 % të të hyrave vjetore, i cili i dorëzohet MASHT-it në rastin e licencimit apo rilicencimit. për shumën e të hyrave nga nxënësit për vitin shkollor;</p> <p>1.26. Marrëveshjen me një institucion edukativo-arsimor të fushës së përafërt që shërben si garancion për vazhdimin e vijshmërisë së procesit edukativo-arsimor të nxënësve në rast të ndërprerjes së veprimtarisë së institucionit;</p> <p>1.27. Shuma e caktuar e pagesës që nxënësi/kandidati është i obliguar të paguaj për një vit shkollor;</p>	<p>PIPOO najmanje za 5 godine.</p> <p>1.20 Godišnji plan i program rada PIPOO- edukativno obrazovni i osposobljavajući</p> <p>1.21 Predmetni programi prema razredima, smerovima i obrazovnim i osposobljavajućim profilima, usvojene od strane MONT-a;</p> <p>1.22 Lista nastavnih glavnih i alternativnih udžbenika koji će se koristiti;</p> <p>1.23 Planirani broj učenika, kandidata za upis u skladu sa prostorijama prema usvojenim standardima od strane MONT-a;</p> <p>1.24 Kopija ugovora među PIPOO, kandidata, učenika, roditelja, (staratelja deteta) za upis:</p> <p>1.25 Bankarsku garanciju u vrednosti od 10 % godišnjeg prihoda, koji se dostalja u MONT u slučaju licenciranja ili obnovu licence za iznos prihod od učenika za školsku godinu</p> <p>1.26 Ugovor iz tačke 1 (jedan) edukativno obrazovan institucija približne oblasti koja služi kao garant za nastavak pohađanje edukativno obrazovnog proces učenika u slučaju prekida delatnosti institucija.</p> <p>1.27 Određeni iznos uplate koju učenik/kandidat je obavezan da isplati za jednu godinu</p>	<p>of PVETI for at least 5 years.</p> <p>1.20 Annual working plan and program of instructive-educational PVETI and training</p> <p>1.21 Subject programs according to classes, directions and educational profiles and training, approved from MEST.</p> <p>1.22 List of main and alternative learning texts which will be used;</p> <p>1.23 Planned number of students, candidates for enrolment in accordance with spaces according to the approved standards from MEST;</p> <p>1.24 Contract copy through PVETI, candidate, student, parent, (children's warden) for enrolment</p> <p>1.25 Bank guarantee in amount of 10% of the annual incomes, which is delivered in MEST in the occasion of licensing or re-licensing, for the amount of incomes from students for school year.</p> <p>1.26 Agreement with point 1 (one) instructive-educational institution of the close field that serves as guarantee for attendance continuation of students' instructive-educational process in case of interruption of Institutions activity.</p> <p>1.27 The set amount of payment the student/candidate is obliged to pay for this school year</p>
---	--	---

<p>2. Dokumentet e pakompletuara nuk do të shqyrtohen.</p> <p>3. MASHT, i njofton palët me shkrim për vendimet e marra.</p>	<p>2. Ne kompletiran dokumentacija neće biti uzeta na razmatranje.</p> <p>3. MONT pismenim putem obaveštava stranke o odluku koju donese</p>	<p>2. Uncompleted documents will not be reviewed.</p> <p>3. MEST notifies parties on writing for the taken decisions.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Shkollat profesionale</p> <p>1. Shkollat profesionale duhet ti plotësojnë të gjitha kriteret dhe kushtet sipas neneve paraprake dhe kushtet specifike si në vijim:</p> <p>1.1. Vendimin për akreditim të programit nga Autoriteti Kombëtar i Kualifikimeve (AKK);</p> <p>1.2. Të drejtën e shfrytëzimit të një programi të akredituar nga një vend tjetër;</p> <p>1.3. Marrëveshjen e bashkëpunimit me ndërmarje për fushën përkatëse të arsimit profesional.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Profesionalne škole</p> <p>1. Profesionalne škole treba ispuniti sve kriterijume i uslove prema prethodnim članovima i specifične uslove u nastavku:</p> <p>1.1. Odluku o akreditaciji programa od strane Nacionalnog autoriteta za kvalifikacije (NAK);</p> <p>1.2. Pravo na korišćenje akreditovanog programa iz neke druge zemlje;</p> <p>1.3. Sporazum o saradnju sa preduzećem u određeni oblast profesionalnog obrazovanja.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Vocational Schools</p> <p>1. Vocational schools should meet all criteria and conditions according to the previous articles and specific conditions as follows:</p> <p>1.1 Decision for accreditation for the programme from the National Qualification Authority (NQA),</p> <p>1.2 The right of using an accredited programme from another country,</p> <p>1.3 Cooperation agreement with enterprises for the relevant field of vocational education.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Dhënia e licencës</p> <p>1. MASHT-i, emëron komisionin për shqyrtimin e kërkesave për licencimin e IPAAP-ve.</p> <p>2. Kërkesat për licencim dorëzohen në MASHT, së paku 6 muaj para fillimit të vitit shkollor.</p> <p>3. MASHT-i, do të merr vendim për dhënie apo mosdhënie e licencës, më së</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Dodela licence</p> <p>1. MONT imenuje komisiju za razmatranje zahteva za licenciranje PIPOO-a.</p> <p>2. Zahtevi za licenciranje se dostavljaju u MONT najmanje 6 meseci pre početka školske godine.</p> <p>3. MONT donosi odluku za dodelu ili ne dodeljivanje licence, najkasnije tri (3)</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Granting of licence</p> <p>1. MEST nominates the commission for requests review for licensing of PVETI.</p> <p>2. Requests for licensing are submitted in MEST, at least 6 months before the beginning of school year.</p> <p>3. MEST will take decision for granting or non-granting of licence, at the latest 3</p>

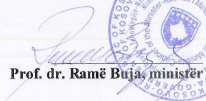

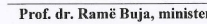
<p>vonit tre (3) muaj para fillimit të vitit shkollor.</p> <p>4. Licencimi fillestar bëhet për një vit.</p> <p>5. Rilicencimi bëhet në afat të pakufizuar, atëherë kur institucioni paraqet dokumentacionin e plotë dhe të kompletuar, sipas kushteve dhe kritereve të parapara në këtë UA.</p> <p>6. Në rast të refuzimit të kërkesës për dhënien e licencës, pala së cilës i është refuzuar kërkesa nga MASHT ka të drejtë anekse në afat prej 30 ditësh në gjykatën kompetente.</p>	<p>meseci pre početka školske godine.</p> <p>4. Početno licenciranje se vrši za godinu dana.</p> <p>5. Obnova licence se vrši na neodređeno vreme onda kad institucija dostavi čitavu i kompletnu dokumentaciju, prema uslovima i kriterijuma predviđenim AU</p> <p>6. U slučaju odbijanja zahteva za izdavanje licence, stranka kome je odbijen zahtev, ima pravo na žalbu u MONT u roku od 30 dana, od dana prijema rešenja.</p>	<p>(three) month before the beginning of school year.</p> <p>4. The initial licensing is done for a year.</p> <p>5. Re-licensing can be done with unlimited period then when the institution presents the completed documentation, according to the previous conditions and criteria in this AI.</p> <p>6. In case of request denial for granting of licence, the party which request is denied from MEST has right to appeal in a period of 30 days in the competent court.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Zgjerimi i veprimtarisë</p> <p>1. IPAAP, mund të bëjnë kërkesë në MASHT për zgjerim të veprimtarisë.</p> <p>2. MASHT lejon zgjerimin e veprimtarisë me të njëjtën procedurë të parapara në këtë UA.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Proširenje delatnosti</p> <p>1.PIPOO može podneti zahtev u MONT za proširivanje delatnosti.</p> <p>2. MONT odobrava proširivanjedelatnosti istom procedurom predviđenom ovom AU</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Activity expansion</p> <p>1. PVETI can make request in MEST for activity expansion.</p> <p>2. MEST allows activity expansion with the same foreseen procedure with this AI.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Marrja e licencës</p> <p>1. MASHT-i, do t'i merr licencën IPAAP në rast se gjatë ushtrimit të veprimtarisë edukativo- arsimore aftësuese, nuk u është përmbajtur kushteve dhe kritereve të parapara në këtë UA:</p> <p>1.1. Nëse, IPAAP paraqet rrezik serioz për shëndetin apo për jetën e nxënësve</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Oduzimanje licence</p> <p>1. MONT oduzeće mu licenciju PIPOO-a u slučaju da u toku bavljenja obrazovno-osposobljavajućem delovanjem nije pridržavao određenim uslovima i kriterijama ove AU:</p> <p>1.1. Ako PIPOO predstavlja ozbiljni rizik za zdravlje ili život učenika ili</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Taking the licence</p> <p>1. MEST will take licence from PVETI in case that during exercise of instructive-educational and training activity, failed to comply with terms and conditions set forth in this AI;</p> <p>1.1.If, PVETI presents serious danger for health or for life of students or for</p>

<p>ose për personelin e tij;</p> <p>1.2. Nëse, është shërbyer me mashtrime, keqpërfaqësime ose keqpërdorime me rastin e marrjes së licencës nga MASHT;</p> <p>1.3. Nëse, konstatohen parregullsi serioze në mbarëvajtjen e procesit edukativo-arsimor;</p> <p>1.4. Nëse, me ndonjë akt administrativ përfundimtar apo vendim gjyqësor të formës së prerë, me të cilin i ndalohet ushtrimi i veprimtarisë.</p> <p>2. Në rast të heqjes së licencës nga MASHT-i, IPAAP do të përgjigjet financiarisht për pasojat e shkaktuara nga akti i tillë.</p>	<p>njenog osoblja;</p> <p>1.2. Ako se koristio prevarom, lažnim predstavljanjem ili zloupotrebe prilikom uzimanja licencije od MONT-a;</p> <p>1.3. Ako se utvrdi ozbiljne nepravilnosti prilikom održavanje edukativno-brazovnog procesa;</p> <p>1.4. Ako nekim konačnim administrativnim ili sudskim konačnim aktom zabranjuje bavljenje delatnost.</p> <p>2. U slučaju oduzimanja licencije od strane MONT-a, PIPOO finansijski će biti odgovorna za posledice prouzrokovane od takvim činom.</p>	<p>its personnel;</p> <p>1.2 If, is served with frauds, bad representations or misuse when taking the licence from MEST;</p> <p>1.3 If are ascertain serious irregularities in the welfare of instructive-educational process;</p> <p>1.4If, with any final administrative act or court order of final form, with which is forbidden to exercise the activity</p> <p>2. In case of taking the licence from MEST, PVETI will financially respond for the caused consequences for such act.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Baza e të dhënave për IPAAP</p> <p>1. MASHT-i, do të hartojë për çdo vit një regjistër, në të cilin do të përfshihen të gjitha IPAAP e licencuara me drejtime-profile të tyre.</p> <p>2. Përveç shënimeve financiare, të gjitha të dhënat e tjera janë publike.</p> <p>3. Të bëhet publikimi i IAAP të licencuara në ueb faqe të MASHT.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Baza podatka za PIPOO-a</p> <p>1. MONT će sastaviti svake godine registar, u kojeg će biti obuhvaćeni sve licenciranje PIPOO sa svojim smjerovima i njihovim profilima.</p> <p>2. Osim finansijskih podataka, sve drugi podaci su javni.</p> <p>3. Da bude objavljene IPOO na web stranici MONT-a .</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Database for PVETI</p> <p>1. MEST will compile each year a register, in which will be included all licensed PVETIs with their direction-profiles.</p> <p>2. Beside financial notes, all other data's are public.</p> <p>3. To become publication of PVETI licence in the MEST Web-page.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Të dhënat financiare</p> <p>1. Të dhënat financiare të ofruara nga</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Finansijski podaci</p> <p>1. Finansijski podaci pruženi od strane</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Financial data</p> <p>1. Financial data provided from PVETI will</p>

<p>IPAAP nuk do të bëhen publike dhe nuk do të përdoren për qëllime tjera, përveç në rast të kryerjes së hetimeve në kontest administrativ, civil ose penal.</p> <p>2. Për publikimin e paautorizuar të shënimeve financiare, MASHT-i mund të marr masa disiplinore ndaj personit përgjegjës për mosruajtjen e fshehtësisë afariste.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Ruajtja e dokumentacionit</p> <p>1. IPAAP, duhet të mbajë dosjet e përhershme të nxënësve dhe të personelit mësimdhënës në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. IPAAP, i ofron MASHT, respektivisht sistemit për menaxhimin e informatave në arsim (SMIA) të dhënat e kërkuara statistikore.</p> <p>3. MASHT-i kërkon nga IPAAP që të përgatis një plan të pranueshëm për ruajtjen dhe mbrojtjen e dosjeve të tilla.</p> <p>4. Në rast se IPAAP pushon së vepruari, themeluesi është i obliguar që librin amë të nxënësve, regjistrin e të diplomuarve si: librat e klasës, portfoliet dhe dokumentacionin tjetër shkollor e pedagogjik ti dorëzojë në MASHT dhe në arkiv sipas ligjit për arkivin.</p>	<p>PiPOO-a nëse bëhet i publikuar dhe nëse se upotreblljavati za druge svrhe, osim u slučaju izvršenja istraga administrativnom, civilnom ili krivičnom kontekstu.</p> <p>2. Za neovlašteno objavljivanje finansijskih podataka, MONT može preuzeti disciplinske mere prema odgovorne osobe za ne čuvanje službene tajne.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Čuvanje dokumentacije</p> <p>1. PIPOO treba da ima stalne dosije učenike i obrazovnog osoblja u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p>2. PIPOO pruža MONT-u, odnosno sistemu za upravljanje informacijama u obrazovanju (SMIO) tražene statističke podatke.</p> <p>3. MONT zahteva od PIPOO-a da priprema prihvatljiv plan o očuvanju takvih dosjeya.</p> <p>4. U slučaju da PIPOO prestane sa radom, osnivač je dužan da matičnu knjigu učenika i spisak diplomiranih dostavi u MONT, itd. u arhiv, prema zakonu o arhiviranju.</p>	<p>not be public and will not be used for other purposes, except in case of investigations in administrative contest, civil or criminal.</p> <p>2. For unauthorized publication of financial data, MEST could take disciplinary measures toward the responsible person for not keeping the business confidentiality</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Saving of documentation</p> <p>1. PVETI should keep permanent records of students and teaching personnel in accordance with the legislation in force.</p> <p>2. PVETI provides MEST, respectively to the system for management of information's in education (SMIE) the required statistical data.</p> <p>3. MEST requires from PVETI to prepare an acceptable plan for saving and protection of such records.</p> <p>4. In case that PVETI cease to act, founder is obliged that matrix book of students, register of graduates like: class books, portfolios and other school and pedagogical documents to deliver in MEST and in archive according to the law for archive.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 11 Mashtrimi ose keqpërfaqësimi</p> <p>1. MASHT-i nuk do t'ia jep apo përsërisë licencën IPAAP-së, nëse konstatohet se dokumentacioni i paraqitur për këtë qëllim përmban të dhëna të pasakta.</p> <p>2. Në mbështetje të nenit 7 mashtrimi ose keqpërfaqësimi, i bërë nga IPAAP, për MASHT-in do të jetë shkak i mjaftueshëm për ndërprerjen e punës së tij.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Prevara ili loše predstavljanje</p> <p>1. MONT neće izdati ili obnoviti licencu PIPOO-a ako se utvrdi da dostavljena a dokumentacija u ovu svrhu sadrži netačne podatke.</p> <p>2. Na osnovu člana 9 prevara ili loše predstavljanje učinjeno od strane PIPOO-a za MONT će biti dovoljan razlog za prekidanje njenog rada.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Fraud and bad representation</p> <p>1. MEST will not give or repeat the licence to PVETI if it is ascertain that the presented documentation for this purpose contains incorrect data.</p> <p>2. Pursuant to article 8 fraud or bad representation, made from PVETI, for MEST will be sufficient cause for its cessation from the work.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Mbyllja e IPAAP</p> <p>Pronari ka të drejtë të iniciojë mbylljen e IPAAP në çdo kohë, por mund ta mbyllë atë vetëm në fund të vitit shkollor. Në rast të kundërt, MASHT-i shfrytëzon mjetet nga fondi garantues, në shkallën e nevojshme, për të mbrojtur interesat financiare të nxënësve, të cilët duhet ta kryejnë shkollimin e tyre në ndonjë institucion tjetër të njëjtë ose të përafërt me atë që është mbyllur.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Zatvaranje PIPOO-a</p> <p>Vlasnik ima pravo da inicira zatvaranje PIPOO-a u svako doba, ali to može da uradi samo na kraju školske godine. Naprotiv, MONT koristi sredstva iz zagaranovanog fonda, u potrebnom stepenu, radi zaštite finansijskih interesa učenika, koji trebaju završiti njihovo školovanje u nekom drugom srodnom institucijom sa onom kojom je zatvorena.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Closing of PVETI</p> <p>The owner has the right to initiate closing of PVETI at any time, but he could close it only at the end of school year. Otherwise, MEST uses means from the guarantee fund, in the necessary scale, to protect financial interest of students, which must complete their education in another institution same or close with it which is closed.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Taksa administrative</p> <p>IPAAP për marrjen e licencës e paguan në zhirologarinë e MASHT-it taksën</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Administrativna taksa</p> <p>PIPOO za dobijanje licence plaća na žiroračun MONT-a administrativnu taksu</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Administrative fees</p> <p>PVETI for taking the licence pays in the account of MEST the administrative fee in</p>

<p>administrative në shumën prej 500 euro.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Mbikëqyrja e IPAAP-së</p>	<p>u vrednosti od 500 evra.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Nadgledanje PIPOO-a</p>	<p>the amount of 500 euro</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Surveillance of PVETI</p>
<p>1. MASHT-it, bën inspektimin e rregullt së paku një herë në vit. Ndërsa inspektimin special dhe emergjent mund ta bëjë në çdo kohë me kërkesë të organit dhe palëve pa paralajmërim, me qëllim të zbatimit të ligjshmërisë dhe ngritjes së cilësive në arsim.</p> <p>2. Udhëheqja e IPAAP, ka për detyrë të krijojë kushte të favorshme për punën e zyrtarit të MASHT-it dhe t'i ofrojë atij bashkëpunim të plotë gjatë kohës së kryerjes së kontrollit.</p> <p>3. MASHT-i do të njoftojë IPAAP për gjendjen e konstatuar në të, gjatë ushtrimit të kontrollit dhe, sipas nevojës dhe rasti, atij do t'i bëjë sugjerime dhe rekomandime të caktuara me qëllim të përmirësimit të gjendjes së konstatuar duke i caktuar edhe afatin kohor.</p> <p>4. Nëse sipas dispozitave të këtij Udhëzimi, konstatohen shkelje dhe mangësi serioze në procesin edukativo-arsimor, MASHT-i mund të merr masa administrative ndaj IPAAP.</p> <p>5. Nëse në afatin e caktuar kohor, IPAAP nuk përfill rekomandimet apo sugjerimet e dhëna, MASHT pezullon punën deri në një vendim tjetër.</p>	<p>1. MONT vëri redovnu inspekciju najmanje jednom godišnje. Dok specijalno i hitna inspekcija može da izvrši u svako doba na zahtev organa i stranaka bez najavljivanje, sa namerom primene zakonitosti i podizanje kvaliteta u obrazovanju.</p> <p>2. Rukovodstvo PIPOO-a ima zadatak da stvori povoljne uslove za rad službenika MONT-a i da pruži punu saradnju u toku vršenja kontrole</p> <p>3. MONT objaviće PIPOO za utvrđeno stanje u toku vršenja kontrole, i po potrebi i slučajju, može da predstavi određena sugeriranja i preporuke, sa namerom poboljšanja stanja određujući i vremenski rok.</p> <p>4. U koliko prema odredbama ove uredbe konstatuje ozbiljni prekršaj ili manjkavosti u obrazovno-vaspitnom procesu, MONT može da preuzme administrativne mere prema PIPOO-a.</p> <p>5. Ako na određenom vremenskom roku, PIPOO ne poštuje date preporuke ili sugerisanje, MONT suspendira će rad do druge odluke.</p>	<p>1. MEST does regular inspection at least once a year. While special and emergent inspection could do it at any time with request of the body or parties without warning, in order to implement the law and increase the quality in education.</p> <p>2. Leadership of PVETI has for assignment to create favourable conditions for the work of MEST official and to provide full cooperation during the time of control completion.</p> <p>3. MEST will notify PVETI for the ascertain condition in it during exercise of control and according to the need and case, will make suggestions to him and certain recommendations, in order of improvement of the ascertain condition setting the time limit.</p> <p>4. If according to provisions of this Instruction, are ascertain violations and serious lacks in the instructive-educational process, MEST could take administrative measures toward PVETI.</p> <p>5. If in certain time frame, PVETI disregards the recommendations or given suggestions, MEST suspends the work until another decision</p>

<p style="text-align: center;">Neni 15 Parashtrimi i ankesës</p> <p>1. Organet drejtuese të IPAAP-së do të jenë përgjegjëse për ankesat e nxënësve, kandidatëve, prindërve apo personelit të institucionit. Në rast pakënaqësie me Vendimin e IPAAP, pala e pakënaqur ka të drejtë të parashtojë ankesë në MASHT.</p> <p>2. Parashtrimi i ankesës në MASHT do të shqyrtohet në afatin e paraparë me ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Postavljanje žalbe</p> <p>1. Upravni organi PIPOO-a biće odgovorne za žalbe učenika, kandidata, roditelja ili obojla institucije. U slučaju nezadovoljstva sa rešenjem PIPOO-a, nezadovoljna stranka ima pravo da predstavlja žalbu u MONT.</p> <p>2. Predstavljanje žalbi u MONT biće razmotrena na predviđenom zakonskom roku.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Submission of appeal</p> <p>1. Leading bodies of PVETI will be responsible for students' appeal, candidates, parents or personnel of institution. In case of dissatisfaction with the decision of PVETI, unsatisfied party has the right to submit appeal in MEST.</p> <p>2. Submission of appeal in MEST will be reviewed within the time set by law.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Ky Udhëzim administrativ, shfuqizon udhëzimin me nr. 03/2003 të datës 22.01.2003.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Van snažne odredbe</p> <p>Ova administrativna uredba stavlja van snage AU br. 03/2003 datuma 22.01.2003</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Repealing provisions</p> <p>This Administrative instruction repeals the instruction with no. 03/2003 of the date 22.01.2003.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim administrativ hyn në fuqi me nënshkrimin e ministrit.</p> <p style="text-align: center;"> Prof. dr. Ramë Buja, ministër</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Stupanje na snagu</p> <p>Ova administrativna uredba stupa na snagu nakon potpisivanja od strane ministra.</p> <p style="text-align: center;"> Prof. dr. Ramë Buja, ministar</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Entry into force</p> <p>This Administrative instruction enters into force with signature of the minister.</p> <p style="text-align: center;"> Prof. dr. Ramë Buja, minister</p>